

马格斯·哈弗拉尔

穆尔塔图里著

马 格 斯 · 哈 弗 拉 尔

〔荷兰〕穆 尔 塔 图 里 著

施辉业 潘鑫亮 译

人 民 文 学 出 版 社

一 九 八 七 年 · 北 京

MULTATULI
MAX HAVELAAR
OF DE
KOFFIEVEILINGEN
DER
NEDERLANDSE HANDELSMAATSCHAPPIJ

根据荷兰 WAGENINGEN 市

L.J. VEEN 出版社 1981 年版本第八版译

责任编辑：关惠文

马格斯·哈弗拉尔

Magesi Hafulaer

人民文学出版社出版

(北京朝内大街 166 号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数 222,000 开本 787 × 1092 毫米 $\frac{1}{32}$ 印张 $11\frac{5}{8}$ 插页 3

1987 年 5 月北京第 1 版 1987 年 5 月北京第 1 次印刷

印数 0,001—3,250

书号 10019 · 4098

定价 2.35 元

前 言

穆尔塔图里是本书作者的笔名，作者的真名是爱德华·道维斯·戴克尔(EDUARD DOUWES DEKKER, 1820—1887)。他是荷兰十九世纪的著名作家，生于阿姆斯特丹一个商船船长家庭，一八三八年首次随父亲出海远航，到了荷属东印度(现在的印度尼西亚)，在殖民地政府任职。一八五六年，他因对荷兰官员和爪哇贵族压迫和剥削爪哇人民的行径感到愤慨而辞职返国。此后他长期侨居比利时和德国，主要从事写作。在他的作品中，一八六〇年发表的《马格斯·哈弗拉尔》影响最大，至今被视为荷兰十九世纪最主要的文学作品之一。辞职后，戴克尔的生活一度十分困难，但由于许多崇拜他的人的资助，他后来在德国比较安宁地度过了晚年。

《马格斯·哈弗拉尔》一书的主要背景是荷兰从一八三〇年起在荷属东印度推行的强迫种植制度。这个制度规定，殖民地农民必须将自己土地的五分之一用来种植甘蔗、烟草、茶、咖啡等经济作物，并将产品廉价卖给殖民地政府。无地农民必须每年在政府的庄园里干两个月的无酬劳动。荷兰政府则在欧洲市场上高价出售所掠夺的大量产品，从中

获取巨额利润。戴克尔在殖民地任职时，荷兰政府通过推行这种制度所获得的收入竟高达其预算的五分之一。由此可见，这项制度对当时的荷兰经济何等重要。另一方面，象一八四九年因种植水稻的土地太少而发生的严重饥荒，又证明了这个制度对殖民地农民的压榨是多么残忍！使情况变得更加糟糕的是荷兰官员和土著贵族对农民的剥削一般都超过强迫种植制度的规定，而且其他苛捐杂税也很多。因此，大批农民不断起来造反也是理所当然的。

一八五六年一月，戴克尔被派到了问题成堆的西爪哇万丹州任副专员，具体负责勒巴克县的工作。他很快发现土著的县知事和其他贵族都残酷压榨和剥削老百姓。虽然他知道他的前任因力图伸张正义而遭到杀害，但他仍然多次要求他的直接上司（万丹州长）除恶扶民，首先是罢县知事的官。然而，戴克尔得到的却是批评和指责。于是他越过上司，直接向荷属东印度总督汇报情况，但同样遭到冷落和打击。戴克尔最后于一八五六年四月愤怒辞职。就在一八五六年内，荷兰政府进行了一次调查，结果不得不承认戴克尔反映的情况完全属实，然而，并没有给戴克尔平反。这些经历使戴克尔的思想产生了一次飞跃，他认识到，荷兰政府将殖民地老百姓的苦难完全归罪于土著贵族的压迫和剥削的说法是个骗局，荷兰官员关于要保护老百姓利益的就职誓言也是几句空话。他认识到，荷兰政府和荷属东印度政府不仅纵容土著贵族滥用权力，而且正是以这种封建制度作为殖民主义统治的支柱，荷兰资产阶级则从这一切当

中获取暴利，却虚伪地用宗教道德为自己的行径辩解。一八六〇年，戴克尔在极其艰难的条件下，在比利时只用短短几个月的时间就把他在荷属东印度耳闻目睹的事实整理成一部题为《马格斯·哈弗拉尔》的自传体小说，所使用的笔名穆尔塔图里意即“备尝辛酸者”。他在书中愤怒地指出爪哇人受到了虐待，谴责荷兰是个海盗国家。

《马格斯·哈弗拉尔》一书的内容可分为三大部分。第一部分讲的是阿姆斯特丹咖啡经纪商德劳格斯托佩尔如何在遇到老同学夏尔曼后将后者的作品加以整理和评论。夏尔曼实际上是辞职后穷困潦倒的戴克尔，德劳格斯托佩尔代表的是傲慢、虚伪、唯利是图的荷兰资产阶级，夏尔曼的作品正是记述了一位叫哈弗拉尔的荷兰人青年时期在荷属东印度殖民政府任职的经历，这位哈弗拉尔就是年轻时充满正义感的戴克尔。在这一部分里，作者毫不留情地，但又非常幽默地揭露和讽刺了德劳格斯托佩尔，读者可以深刻地感受到荷兰资产阶级既卑鄙、贪婪，又愚蠢、庸俗，读后既感到愤恨又觉得好笑^①。与此同时，读者会同情和尊敬夏尔曼，会觉得他虽然很穷，但很有尊严，而且很有学问。第二部分是夏尔曼关于哈弗拉尔的记述。戴克尔把哈弗拉尔刻画成一个无私无畏地为正义而斗争的人，但并没有把他塑造成一位完美无缺的英雄。在书中，哈弗拉尔非常同情爪哇人民，对荷兰官员和爪哇贵族压迫、剥削和虐待爪哇人民

① 正因此，这本书的副题是：《荷兰贸易公司的咖啡拍卖会》。

极其愤恨，但又对荷兰总督抱有幻想，指望靠总督来伸张正义，结果大失所望。这一部分有一定的历史价值，因为作者在这一部分里以相当大的篇幅描绘了当时荷属东印度的政治制度。读者还可以从哈弗拉尔的经历和作者借哈弗拉尔的口讲的许多故事和轶事中了解当时进步的荷兰人的道德观念和思想修养。第三部分主要通过一对爪哇青年恋人沙伊查和阿丁达的悲惨遭遇揭露荷兰殖民主义者和爪哇贵族对爪哇人民的残酷剥削和虐待。这一部分内容充满浪漫主义的色彩，不少段落是用诗歌形式写的，读者会体会到爪哇人民是善良、勤劳、爱好和平的人民，只是由于受到忍无可忍的掠夺和欺压，他们才拿起武器造反，但在当时条件下，结果只能是惨遭屠杀。在书的结尾部分，戴克尔让愤怒的哈弗拉尔大声疾呼：在荷属东印度有成千上万的沙伊查和阿丁达！他要求荷兰国王主持公道，否则他就要把一切事实公之于众，让全世界谴责德劳格斯托佩尔们，谴责荷兰这个海盗国家。

戴克尔对全书结构的安排确实很巧妙，这样，他便使篇幅不是很大的书充满了丰富的内容。他实际上描绘了自己年轻时的经历，又描绘了年老时的情景，但避免了自传的单调的流水帐式的写法。书的内容虽然复杂，但很协调。他既谈了荷属东印度，又谈了荷兰；既谈了爪哇贵族，又谈了爪哇农民，还谈了荷兰资产阶级；书中有诗歌，也有政治论文，还有政府官员的报告；既有愤怒的谴责，也有伤感的情调；有赞美，也有辛辣的讽刺。在风格上，戴克尔突破了当时

僵化的荷兰文学的许多框框，例如，他是完全用当时的口头语言写成《马格斯·哈弗拉尔》的。

《马格斯·哈弗拉尔》是一八六〇年第一次出版的，出版者因觉得书中谈的都是很敏感的问题，所以作了较大的修改，例如去掉了所有的人名，改变了各种日期，而且只印了一千三百本。尽管如此，这本书还是象晴天霹雳一样轰动了荷兰和其他西欧国家。因此，就在一八六〇年内又印了第二版。此后，这本书不断地出版，并且译成许多国家的文字，但直到一九四九年才第一次完全按照原著出版。

戴克尔的书出版后，戴克尔的生活逐渐有所改善，他一方面到处游说介绍《马格斯·哈弗拉尔》，另一方面继续写其他的著作，他在自己的作品里不但揭露殖民主义制度，而且也揭露荷兰国内的资本主义制度，对工人、妇女和教徒表示极大的关心，对资产阶级道德偏见和传统观念进行揭露和批判，因此，在社会上产生了较大的影响，当时刚开始兴起的工人运动的领导者们也受到了他的精神的鼓舞。但是，戴克尔也有他的局限性，他受法国大革命思想的启发，荷兰的一些人文主义者也影响过他，因此他反对压迫和剥削爪哇人民，但他从来没有主张彻底消除殖民主义制度和资本主义制度本身，而只要求改良这些制度。当时，荷兰自由派主张取消强迫种植制度，以发展私人经济，戴克尔则认为改良了的强迫种植制度肯定比政府无法控制的私人庄园经济更好。一八七〇年，荷兰政府向自由派让步，结果爪哇人民的生活迅速恶化。于是荷兰政府在十九世纪末决定实

行“讲道德的政策”，以逐步改善爪哇人民的生活。这项政策的贯彻执行，可以说是穆尔塔图里的遗产。

目前，我国同荷兰的文化交流日渐增多，我国人民对荷兰的文化也开始有所了解，进一步了解荷兰文学的愿望当然也会增长。为了在这个工作方面作出一点贡献，我们决定将《马格斯·哈弗拉尔》翻译成中文，介绍给我国读者，由于我们水平有限，而且翻译得很仓卒，所以这个译本难免会有许多缺点和问题，恳切希望读者指正。

施 辉 业

一九八五年五月

题 词 一

为了

以最崇敬的心情缅怀

忠诚的伴侣、

英雄的慈母、

高尚的女性

艾菲婷·胡柏蒂·范·温柏根女男爵：

我常常听见诗人的妻子诉苦。毫无疑问，要她们在生活中尊严地完成做诗人妻子这个艰难的任务，她们身上任何美德并非多余。极微薄的收入只能应付当务之急，甚至经常不足以保证一般的生活需求。在您同丈夫最亲昵地交谈时，您总觉得诗神缪斯在您身旁偷听。当您做诗人的丈夫对工作失望，并丧魂落魄地回到您身边时，您要拥抱和安慰他。或者：您看着他为了寻找梦中的形象而匆匆离走。这一切都是诗人妻子生活中经常碰到的事情。当然，另一方面也有获得报酬的时刻，此时他把天才和汗水赢来的桂冠崇敬地奉献给合法的爱妻。她如同安提戈涅^①那样，在这个世界

① 安提戈涅：古希腊神奥狄浦斯的女儿，她跟着双目失明的父亲流放异乡，给他当引路人。

里给“流浪瞎子”引路。

因为，不要搞错了：荷马的子孙^①就个人的特点而言几乎或多或少都是盲人。诚然，他们看得见我们看不见的东西，他们的洞察力和远见卓识都胜过我们。但是，任何普通人都要走的路，即使展现在那些荷马子孙眼前，他们也视而不见。如果没有人帮助他们走毫无诗意的人生道路，哪怕是最小的石子，也会使他们跌得头破血流。

——亨利·德·贝内^②

① 荷马的子孙：荷马即公元前九世纪的希腊诗人，传说是个盲人，荷马的子孙指现在的诗人。

② 亨利·德·贝内：1830—1888，法国作家和记者。穆尔塔图里援引这段话是为了纪念自己第一个妻子艾菲婷·胡柏蒂·范·温柏根女男爵。这位夫人也是《马格斯·哈弗拉尔》一书中哈弗拉尔的妻子、善良的蒂妮的原型。

题 词 二

法警：法官先生，就是那个男人杀了小巴贝。

法官：得把他绞死。他是怎么干的？

法警：他把她割成小块，然后把小块腌了。

法官：他这样做罪该万死。要把他绞死。

罗塔里欧：法官，我没有杀小巴贝！我供她吃饭穿衣，

还照料她呢。会有人证明我是好人，不是杀人犯。

法官：该绞死您！您因为自负罪加一等。一个被告……

把自己说成是好人……是不合适的。

罗塔里欧：可是，法官，有人可以证明呀。既然有人控

告我杀人……。

法官：应该绞死您！您杀了小巴贝，您把她切成小块，

您腌了那些小块，您自负……三大罪行！那位女

人，您是什么人？

女人：我是小巴贝。

罗塔里欧：感谢上帝！法官，您看到了，我没有杀她！

法官：嗯……对……这……。可是，您不是腌了她吗？

小巴贝：不，法官，他没有腌我。相反，他为我做了许

多好事。他是一个高尚的人！

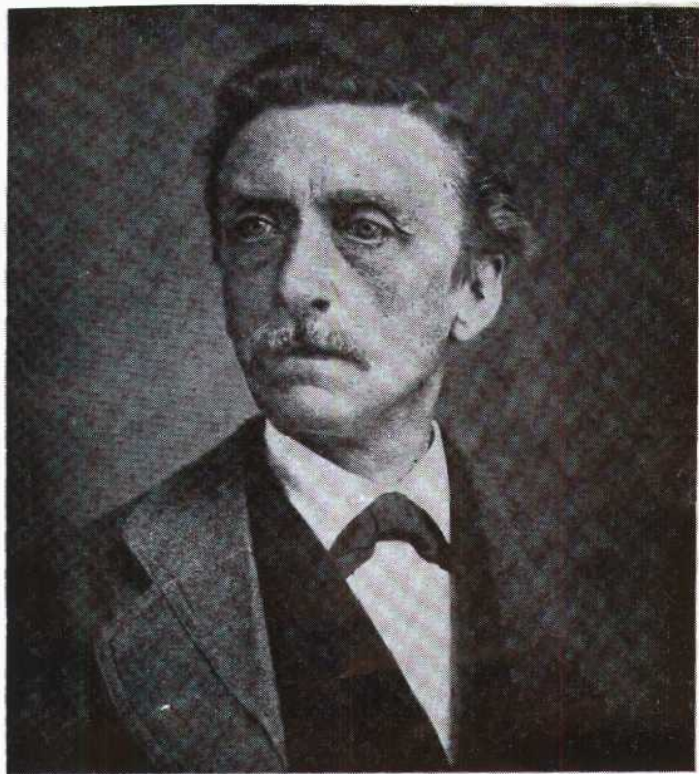
罗塔里欧：您听见了，法官，她说我是一个好人！

法官：嗯……也就是说，第三条罪状还是成立。法警，把被告带走，绞死他。他犯了自负罪。文书，要在前提部分援引莱辛书中那家族头子的法制观^①。

摘自穆尔塔图里未发表的剧本^②

① 莱辛书中那家族头子的法制观：莱辛(1729—1781)，德国作家，曾在自己著作《智者纳旦》里让一个家族头子说，一个犹太人如果救了基督教徒的孩子后教育那孩子信犹太教的话，就应当处死这个犹太人。莱辛以此揭露了德国的反犹太主义。

② 穆尔塔图里未发表的剧本：穆尔塔图里写过许多剧本，其中不少没有发表。“绞死小巴贝”这句话后来变成了荷兰人常用的引语，表示不惜一切代价一定要处死一个替罪羊的情况。严格说，剧本里讲的是“绞死罗塔里欧”，不是“绞死小巴贝”，这是荷兰群众习非成是的。



作者像

目 次

前 言	施辉业 1
题 词 一	1
题 词 二	3
第 一 章	1
第 二 章	10
第 三 章	20
第 四 章	32
第 五 章	56
第 六 章	75
第 七 章	94
第 八 章	116
第 九 章	139
第 十 章	152
第 十 一 章	159
第 十 二 章	184
第 十 三 章	199

DK 33/26

第十四章.....	215
第十五章.....	249
第十六章.....	266
第十七章.....	285
第十八章.....	317
第十九章.....	332
第二十章.....	343

第 一 章

我是咖啡生意经纪人，住在月桂河街三十七号^①。写小说或类似的东西并非我的习惯，所以我想了好久，才下决心多买几令纸^②，并着手写书，您——亲爱的读者——刚刚翻开这本书。如果您是咖啡经纪人或别的什么人，您应该读这本书。我不但从来没写过类似小说的东西，而且连读也不爱读这类东西，因为我是做生意的。多少年来，我一直纳闷，这些玩艺儿有什么用呢？诗人或小说作者都是厚颜无耻地用没有发生过，而且一般不会发生的事情骗你的。他们这种行径使我感到吃惊。我是咖啡经纪人，住在月桂河街三十七号。在我这个行业里，要是我在向一位咖啡商讲行情时说几句谎话——诗歌和小说则主要是谎话组成的——那么他就会立刻跑到布塞灵和瓦特曼公司那儿买咖啡。他们也是咖啡经纪人，但您不需要知道他们的地址。总之，我注意不去写小说，更不去提供假行情就是了。我也经常发现，凡是那样干的人一般没有好下场。我四十三岁，近二十年来一直跑交易所，如果谁想找有经验的人，谁就可以

① 月桂河街 37 号：阿姆斯特丹的一条街。

② 几令纸：一令纸即 500 张纸。